Министерство образования и науки Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

РЕФЕРАТ

на тему: «Перевод сказки о золотом петушке А. С. Пушкина»

по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:  студентка 1 курса группы 12  дневной формы обучения  Ляшкова Дарья Васильевна |
|  |  |
|  | Проверила:  к. ф. н., доцент, кафедры английского языка  Масленникова Евгения Михайловна |

ТВЕРЬ

2021

Д. В. Ляшкова

Тверской государственный университет (Тверь)

**Сказка «О золотом петушке» А. С. Пушкина на английском языке.**

«Сказка о золотом петушке» — сказка русского поэта Александра Сергеевича Пушкина; последнее из написанных им произведений такого рода. Сказка была написана в 1834 году, а впервые напечатана в следующем году в журнале «Библиотека для чтения» (том IX, книга 16).

Александр Сергеевич Пушкин — русский поэт, драматург и прозаик, заложивший основы русского реалистического направления, литературный критик и теоретик литературы, историк, публицист, журналист; один из самых авторитетных литературных деятелей первой трети XIX века.

«Библиотека для чтения» — ежемесячный русский журнал универсального содержания, выходивший в Санкт-Петербурге в 1834—1865; первый многотиражный журнал в России.

Впервые сказка «Сказка о золотом петушке» А.С. Пушкина (1799-1837) была опубликована в русском журнале «Библиотека для чтения» в 1835 году, который являлся одним из наиболее влиятельных литературных и общественно-политических журналов России второй половины XIX века.

Рассмотрим историю переводов сказки «Сказка о золотом петушке» А.С. Пушкина на английском языке.

По данным из библиографической базы данных «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog» ( [www.worldcat.org](http://www.worldcat.org) ) и энциклопедии пере- водов произведений мировой литературы на английский язык «Encyclope- dia of Literary Translation Into English» [Encyclopedia of Literary Translation Into English 2000] имеется 6 переводов сказки А. С. Пушкина «Сказка о золотом петушке» на английский язык (см. табл. 1)

Табл. 1. Переводы сказки «Сказка о золотом петушке» на английский язык в хронологическом порядке.

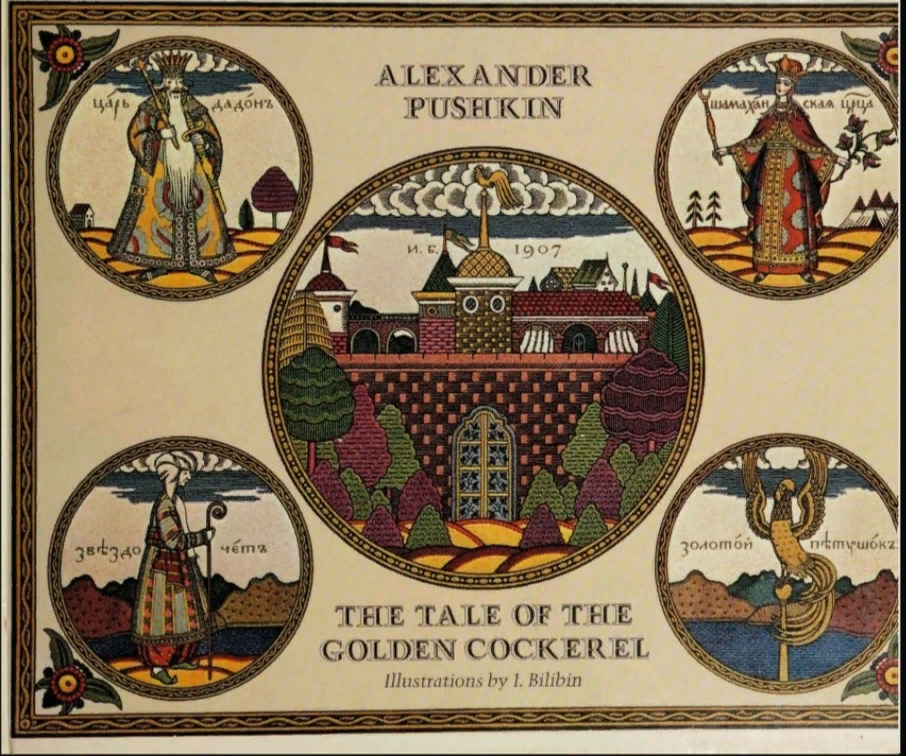
|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ГОД ПУБЛИКАЦИИ | НАЗВАНИЕ КНИГИ ИЛИ СБОРНИКА | ПЕРЕВОДЧИК |
| 1900 | The golden cockerel /  from the tale by Alexander Pushkin ; [made into a new English version and] illustrated by Edmund Dulac.  Translation of: Skazka o zolotom petushke.1900  Переиздана Previous ed.: New York : Limited Editions Club, 1950.  Dulac, Edmund 1882-1953.  Published: New York : The Heritage Press, c1950. 41р.  <https://catalog.hathitrust.org/Record/009909435> | Дулак Эдмунд/  Dulac, Edmund (1882-1953) |
| 1962 | “The golden cockerel”  Elizabeth Hulick,  Published: New York, I. Obolensky 1962. 36p.  <https://catalog.hathitrust.org/Record/009508063> | Elizabeth Hulick&Rosalie Richards |
| 1963 | «GOLDEN COCKEREL»  Enid Gibson, 1963  (издание WALCK. 1963 )  <https://www.worldcat.org/title/golden-cockerel/oclc/427196767&referer=brief_results> | Энид Гибсон/ Enid Gibson  (?) |
| 1975 | «The tale of the golden cockerel»  Patricia Tracy 1975, 22 р.  <https://archive.org/details/taleofgoldencock0000lowe>  (Издание New York : Crowell) | Патриция Трейси Лоу / Patricia Tracy Lowe  (?) |
| 1988 | Nikolai Andreevich Rimsky-Korsakov :  a guide to research /  Gerald R. Seaman.  Published: New York : Garland Pub., 1988.  <https://catalog.hathitrust.org/Record/001096749> | Seaman, Gerald R.  Nikolai Andreevich Rimsky-Korsakov/  Симан Геральд, Николай Андреевич Римский-Корсаков |
| 1990 | Russian tales /  Alexander S. Pushkin  Published: Chobham: Forum Books, 1990.  English translations by: Peter Tempest, Avril Pyman, Louis Zellikov.  Original Russian language ed: Moscow: Malysh Publishers, 1989. 91р  <https://catalog.hathitrust.org/Record/007016430> | Peter Tempest, Avril Pyman, Louis Zellikov/  Питер Темпест, Эврил Пиман, Луис Зеликов |

Над переводом сказки «Сказка о золотом петушке» на английский язык работали: Дулак Эдмунд / Dulac Edmund (1882-1953), Элизабет Хулик/ Розали Ричардс Elizabeth Hulick&Rosalie Richards(1962), Энид Гибсон/ Enid Gibson(1963), Патриция Трейси Лоу / Patricia Tracy Lowe(1975), Симан Геральд, Николай Андреевич Римский-Корсаков/ Seaman, Gerald R.

Nikolai Andreevich Rimsky-Korsakov (1988),Питер Темплест, Эврил Пиман, Луис Зеликов/ Peter Tempest, Avril Pyman, Louis Zellikov(1989).

**Перевод сказки «Сказка о Золотом петушке» на английский язык.**

Сказка А.С. Пушкина «Сказка о золотом петушке» в данном переводе вышла в книге “The tale of the golden cockerel”, автором, составителем и переводчиком которой стала Патриция Трейси Лоу / Patricia Tracy Lowe.

Книга была опубликована в 1975 году Нью-Йоркским издательством “Crowell”. По данным всемирной библиотечной системы «» (<https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Farchive.org%2Fdetails%2Ftaleofgoldencock0000lowe&cc_key=> ) это издание в настоящий момент имеется в 150 библиотеках мира, одними из которых являются “Elmer E.Pasmuson Library”, “Memorial University/Newfoundland by Elizabeth II”, “University Library at Albany, “Greenwich Library in United States, Roger Williams University in USA”, которые находятся в американской библиотеке в Аляске, в библиотеке в Канаде, в университетской библиотеке в Албании, в библиотеке в Америке и в американской библиотеке в Бристоле. Патриция Трейси Лоу выступала не только как самостоятельный автор и как переводчик, но также как журналист, издатель и составитель. Ей принадлежат многие работы, которые неоднократно были переизданы и в ХХI веке, в разных жанрах: от переводов книг на различных языках до книг на исторические темы.

Книгу открывает посвящение от составителя, где говорится о том, что данная книга была напечатана в Италии и иллюстрирована русским иллюстратором Иваном Яковлевичем Билибиным (1876-1942).

В книгу вошло только данное произведение, представляющее собой сказку.

Перед переводом сказки «Сказка о золотом петушке» говорится о её кратком содержание: «SUMMARY: THE OLD CZAR PROMISES ANYTHING TO BE FREE OF THE THREAT OF HIS ENEMIES, BUT IS EVENTUALLY ASKED TO KEEP HIS PROMISE.”

**Список литературы.**

Encyclopedia of Literary Translation Into English: A-L. - London; Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000. Vol. 1. Editor O. Classe. 1714 p. – URL:<https://www.worldcat.org/search?q=The+Tale+of+the+Golden+Cockerel&qt=results_page>

The golden cockerel /

from the tale by Alexander Pushkin ; [made into a new English version and] illustrated by Edmund Dulac. Main Author: Pushkin, Aleksandr Sergeevich, 1799-1837.Related Names:Dulac, Edmund 1882-1953.Published:New York : The Heritage Press, c1950.Note:Translation of: Skazka o zolotom petushke.Previous ed.: New York : Limited Editions Club, 1950.

The golden cockerel. Translated by Elizabeth Hulick. Illustrated by Rosalie Richards. Main Author: Pushkin, Aleksandr Sergeevich, 1799-1837.Published: New York, I. Obolensky 1962.Subjects:Poetry > Poetry /Russian Fairy tales.Children's stories, Russian.

GOLDEN COCKEREL. Author: Enid Gibson. Publisher: WALCK. 1963.

Edition/Format: Print book:English. Tales - Russia.

The tale of the golden cockerel

by Lowe, Patricia Tracy, reteller, translator; Bilibin, Ivan I͡Akovlevich, 1876-1942, illustrator; Pushkin, Aleksandr Sergeevich, 1799-1837, author, creator. Skazka o zolotom petushke

Russian tales /Alexander S. Pushkin ; illustrated by M. Maiofys.Main Author:Pushkin, Aleksandr Sergeevich, 1799-1837.Published: Chobham : Forum Books, 1990.Note: English translations by: Peter Tempest, Avril Pyman, Louis Zellikov.Original Russian language ed: Moscow: Malysh Publishers, 1989.